

УДК 81'373.45

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-8-21-27

КИТАЙСКИЕ ПАРЕМИИ В ИНФОРМАЦИОННО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА РОССИИ: КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

О. В. Николаева, Е. А. Яковлева

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток

Рассматривается специфика употребления китайских пословиц и поговорок в дальневосточном информационно-публицистическом пространстве. Актуальность исследования связана с геополитическим положением Дальневосточного региона, влиянием трансграничных межкультурных контактов с сопредельными странами Азии на особенности познавательной деятельности дальневосточников. Методология исследования обусловлена междисциплинарной проблематикой анализа этнических паремий, функционирующих в инокультурной и иноязычной среде. Выполнен кросс-культурный анализ китайских паремий и способов их передачи на русский язык. Доказано, что прагматика передачи китайской паремии в русскоязычном пространстве диктует соблюдение принципа ее доступности и понятности русскоговорящей аудитории. Прагматически оправданно может быть контрастное подчеркивание китайских образов при сохранении универсальности когнитивных (результата общечеловеческого опыта). Подчеркнутое сохранение китайских образов является важным приемом достижения прагматических интенций говорящего: отсылкой к мудрости древней цивилизации, эффективной и эффективной аргументации выражаемой идеи. Культурологические факторы влияют на форму передачи китайской пословицы или поговорки как и на ее содержание в русскоязычном дискурсе. Мифологическое содержание китайской пословицы в русскоязычном дискурсе, как правило, утрачивается, а сама китайская паремия может свободно замещаться прецедентными феноменами российской культуры. Определяются функции и прагматический потенциал китайских пословиц и поговорок в новом культурном контексте. Выявлено, что в периодических изданиях российского Дальнего Востока китайские паремии привлекаются с информативной, аргументирующей, контактоустанавливающей и апеллятивной функциями. Реализация той или иной функции в дискурсе подчинена кросс-культурной прагматике.

Ключевые слова: китайские паремии, функциональная паремиология, прагматический потенциал пословиц и поговорок, массмедийный дискурс, кросс-культурная парадигма.

Настоящее исследование посвящено изучению когнитивно-прагматических аспектов китайских паремий, функционирующих в информационно-публицистическом дискурсе Дальнего Востока России. На фоне высокой значимости «китайской» тематики в дискурсивном пространстве российского Дальнего Востока заметным и интересным феноменом стало употребление китайских пословиц и поговорок, афоризмов и крылатых выражений. Так, в дальневосточной прессе и на информационных порталах за период с 2001 по 2016 г. было обнаружено более 60 разных китайских пословиц и поговорок с общим количеством более 350 употреблений.

Современный информационно-публицистический дискурс Дальнего Востока России отражает общественно значимую проблематику данного региона, социальные и психологические тренды, сознательные и бессознательные мотивы как личности, так и всего общества. Геополитическое положение Дальневосточного региона, трансграничные межкультурные контакты с сопредельными странами Азии оказывают непосредственное влияние на особенности познавательной деятельности людей, а приграничность – один из важнейших ориенти-

ров в общественной и повседневной личной жизни дальневосточников.

Исследование китайских паремий выполнено на материале массмедийного дискурса дальневосточных периодических изданий «Владивосток», «Тихоокеанская звезда» (г. Хабаровск), «Приморская газета», «Эхо столицы» (г. Якутск), «Вести + ТВ» (Камчатский край), «Теленорт» (г. Благовещенск), дальневосточных отделений газеты «Аргументы и факты» и информационных агентств «Амур-инфо» и «Vladnews.info». Некоторая часть материалов в данных СМИ перепечатывается из центральных российских изданий, однако сама подборка таких статей информативна и свидетельствует об актуальности поднимаемых тем для дальневосточников.

Методология исследования обусловлена междисциплинарной проблематикой анализа этнических паремий, функционирующих в инокультурной и иноязычной среде. Функциональная паремиология в кросс-культурной парадигме открыла новые перспективы для исследования национальных и этнических пословиц и поговорок, которые распространяются далеко за пределы их родных языков и культур [1, с. 233].

В данном направлении группой авторов проводится изучение функционирования китайских паремий в американском коммуникативном пространстве [2, 3], китайских паремий в китайских СМИ на английском языке [4, 5], китайских пословиц и поговорок в российском дискурсе [6, 7].

Цель настоящего исследования состоит в изучении когнитивных и прагматических аспектов употребления китайских пословиц и поговорок в культурном пространстве российского Дальнего Востока, анализе их семантики и образности в российском дальневосточном информационно-публицистическом дискурсе.

Специфика семантики и образности китайской паремии в иноязычном (русском) дискурсе подчинена прагматическим, культурологическим и когнитивным факторам. Так, прагматика передачи китайской паремии диктует соблюдение принципа ее доступности и понятности русскоговорящей аудитории. С другой стороны, прагматические интенции автора обуславливают обязательное упоминание «китайскости» цитируемой пословицы, что служит своеобразной отсылкой к мудрости древней цивилизации и таким образом эффективно и эффектно аргументирует выражаемую автором мысль.

Использование китайских пословиц и поговорок сопровождается указанием на их китайское происхождение, хотя далее может следовать привычная для россиян паремия, например, *друг познается в беде / 患难见交情 / 患难见知己* или *близкие соседи лучше дальних родственников / 远亲不如近邻*. Вот как, например, *Приморская газета* освещает интервью министра по развитию Дальнего Востока (2014 г.): «*Близкий сосед лучше дальнего родственника*» – на российском Дальнем Востоке хорошо известна эта *китайская поговорка*. Укрепление сотрудничества между Россией и Китаем – не конъюнктура сегодняшнего дня, а глубокая традиция двух близких по духу цивилизаций – добрососедских держав» [8].

В репортажах о двусторонних связях России и Китая дальневосточная пресса цитирует такие паремии из речей как российских, так и китайских высокопоставленных чиновников. Амурское издание *Телепорт* приводит слова Генерального консула Китая на встрече с мэром г. Благовещенска: «Китай и Россия – это не только стратегические партнеры, но и близкие соседи, а *близкие соседи лучше дальних родственников*, – высказал свое мнение Су Фунцю словами *китайской народной пословицы*» [9].

Доступность китайских пословиц такого типа для русскоговорящей аудитории обусловлена универсальностью отраженного в пословицах человеческого опыта. Универсальность данных паремий

прагматически взаимовыгодна, например, китайцы в общении с русскими иногда ссылаются на русское происхождение данной паремии: «Генеральный консул КНР в Хабаровске господин Сунь Лицзе вспомнил *русскую пословицу* о том, что *близкий сосед лучше дальних родственников*, подчеркнув, что дружественное общение – важная часть приграничного сотрудничества» [10].

Семантика и образность китайских паремий в российском дальневосточном дискурсе уточняются и специфицируются в соответствии с конкретной ситуацией употребления. Так, в зависимости от ситуации китайскую пословицу *一山不容二虎* можно передать с сохранением китайских образов «двум тиграм не ужиться на одной горе» или с их заменой на русские аналоги «в одной берлоге два медведя не уживутся».

Прагматически оправданно может быть контрастное подчеркивание китайских образов при сохранении универсальности когнитивной темы (результата человеческого опыта). В газете *Тихоокеанская звезда* в обзоре приема хабаровских журналистов в резиденции Генерального консула КНР в Хабаровске Чэн Гопина читаем: «Вице-консул Лю Сяоюй был приятно удивлен, когда автор этих строк в неформальной беседе (а прием как раз и был организован с этой целью) среди своих любимых пословиц назвал и китайскую: «*Сырой рис уже превратился в кашу*». «О, дело уже сделано и ничего не исправишь», – понятливо закивал вице-консул» [11]. В данном контексте китайская пословица *生米煮成熟饭 / 生米煮成熟饭 (из сырого риса уже сварена каша)* использована прежде всего для сохранения китайского колорита, отвечающего тематике дискурса. Функция китайской поговорки в данной коммуникативной ситуации может быть обозначена как контактоустанавливающая.

Подчеркнутое сохранение китайских образов при универсальности когнитивной темы является важным приемом достижения прагматических интенций говорящего. Это подтверждает и другой пример из еженедельника «Аргументы и факты Дальний Восток»: «Си Цзиньпин иллюстрировал основные тезисы своей речи красочными образами. Так, идею о том, что никто не может подстраивать безопасность под себя, ущемляя безопасность других, председатель КНР подкрепил поговоркой «задуешь чужую свечу – свои усы обожжешь» [12].

Образность китайской пословицы «задуешь чужую свечу – свои усы обожжешь» традиционна для китайской культуры и соответствует китайским паремиям *玩火自焚* (играя с огнем, обжечь самого себя) и *玩火者必將自焚* (играющий огнем непременно сожжет сам себя). При этом данные образы основаны на универсальности человеческого опыта, а потому вполне понятны и доступны

инокультурной аудитории. Универсальность, с одной стороны, и культурно-специфические образы, с другой, создают особый прагматический эффект цитирования китайской пословицы: эффект уместного, риторически обоснованного коммуникативного приема, подчеркивающего китайскую культурную идентичность.

Прагматика передачи паремии на иностранный язык является, по сути, кросс-культурной прагматикой. Культурологические факторы не в меньшей степени влияют на форму передачи китайской пословицы или поговорки как и на ее содержание в русскоязычном дискурсе, а иногда и ставят под сомнение собственно ее китайское происхождение. Несомненно, широкое межкультурное взаимодействие ведет к осведомленности о культурном наследии разных стран и народов и взаимопроникновению инокультурных феноменов, однако отправитель сообщения может не знать в достаточной мере особенностей китайской культуры и не владеть языком, что приводит к передаче смысла или фабулы пословицы или поговорки с разной степенью искажения.

Так, например, мифологическое содержание китайской пословицы в русскоязычном дискурсе, как правило, утрачивается, а сама китайская паремия может свободно замещаться прецедентными феноменами российской культуры: «*За расставанием обязательно будет встреча*, – гласит китайская пословица. Фестиваль восточной акации завершился, но впереди еще много праздников» [13].

Китайская идиома *破镜重圆* *объединиться после долгой разлуки* возникла на основе мифа о том, как во время войны двое влюбленных были разлучены, и у каждого была половинка зеркала. Найдя друг друга, они соединили зеркало. Составные части китайской чэньюй: *破镜* *разбитое зеркало*, *重圆* *стать целым*. В русскоязычном дискурсе мифологическая составляющая китайской культуры заместилась аллюзией на стихотворение А. Кочеткова «Баллада о прокуренном вагоне», хорошо известное россиянам.

Интересно, что статус «китайской пословицы» в российском дискурсе могут получить и собственные выводы россиян, основанные на знакомстве с китайской культурой. Так, например, в китайской традиции заключения брака очень важно выбрать благоприятный день, и к этому китайцы подходят очень тщательно. Руководитель общественной организации хуньчуньской государственной пограничной экономической зоны Сергей Куликов, говоря о выставке в Харбине, отметил: «Цель проведения этого международного форума – заключение новых договоров, – отметил он. – Есть хорошая китайская пословица: «*Выбрав невесту, за один день не женятся*», и я полагаю, что выставка послужит толчком для заключения контрактов» [14].

Когнитивно-психологические факторы объясняют внутренний механизм выбора способа представления инокультурной пословицы или поговорки. Прагматические и культурологические факторы являются при этом обязательными вводными составляющими. Все названные факторы взаимодействуют между собой.

При речевосприятии и речепроизводстве пословица и поговорка актуализируют соответствующую пропозиционально-устроенную концептуальную базу в сознании человека, которая может быть либо универсальной (когнитивной), либо непосредственно культурно-специфичной (паремиологической, т. е. сплавом понятийного, образного и аксиологического компонентов).

Найденное соответствие в сознании человека может быть единственным, или прагматически заданным из вероятно возможных (в зависимости от общего культурного тезауруса человека). В некоторых случаях оно может быть синтезированным из разных культурных составляющих и может влиять на образный компонент и вербальную форму. Отсюда возникают многочисленные вариации иноязычных и инокультурных пословиц и поговорок, которые в реальном употреблении могут быть актуализацией (полной или частичной) универсальных когнитивных, либо паремиологических своей культуры, или же гибридом своих и инокультурных паремиологических.

Исследование информационно-публицистического дискурса Дальнего Востока России показало, что множество китайских паремий привлекает общественно-политическую проблематику. Вероятно, использование китайских пословиц и поговорок оказывает определенное влияние на восприятие дальневосточниками общественно-политических проблем. Китайские пословицы и поговорки приводятся как символические модели верных решений, аллегорические образцы и примеры для подражания, следование которым является залогом успеха и процветания общества.

Китайские паремии в таком дискурсе зачастую выполняют информативную и аргументативную функции: информируют о китайском опыте и аргументируют целесообразность его применения в России. Например, автор статьи «*Какие реформы сделали Поднебесную „экономическим чудом“?*» посредством нескольких китайских паремий фактически подводит читателя к ответу на данный вопрос.

Необходимость планирования реформ резюмируется поговоркой «*Хочешь сделать работу – сначала наточи инструменты*». Начало реформирования аграрной страны с реформы деревни аргументирует поговорка «*Кусочек поля стоит кусочка неба*». Значимость инвестиций подтверждается народной мудростью «*Без огня хворост не загорит*».

ся», а пословица «Чиновник не должен любить деньги, офицер не должен бояться смерти» приведена о важности борьбы с коррупцией [15].

В данной статье серия китайских пословиц и поговорок создает аллегорический сценарий развития реформ в Китае. Посредством китайских паремий читатель получает возможность увидеть сходство проблем в Китае и России и способы их решения. Пословицы и поговорки информируют одновременно о древних китайских традициях и об опыте современных китайских реформ. Преемственность опыта формирует устойчивость традиции, а традиция типизирует опыт.

Так, выражение «хочешь сделать работу – сначала наточи инструменты» восходит к Аналектам Конфуция 工欲善其事, 必先利其器 (XV: 9) «Мастер, желающий хорошо сделать свое дело, должен прежде наточить свои инструменты» [16] и созвучно учению Лао Цзы: «Готовиться к делу заранее – значит помаленьку, без лишней спешки накапливать силу Дэ. Не спеша накапливает силу Дэ и потому освобождается от неосмотрительности. Освобождается от неосмотрительности и потому ни в чем не ведает своих границ» [17].

Идея действий без лишней спешки и освобождения от неосмотрительности аксиологически востребована и в России, имеющей негативный опыт прошлого и опасющейся потрясений. Яркая и понятная образность китайских пословиц и поговорок, заключенный в них здравый смысл, основанный на опыте многих поколений, служат для россиян надежной аргументацией верности главных принципов реформирования в Китае. Аксиологические послылы китайских паремий отвечают настроениям российского общества вообще и дальневосточников в частности: тщательная подготовка реформ во избежание потрясений, поддержка отечественного сельского хозяйства, финансовые вливания и борьба с коррупцией в обществе воспринимаются как позитивные шаги. Поэтому китайские паремии формируют образец, модель в восприятии россиян.

Российско-китайские взаимодействия в экономике, образовании и культуре также освещаются в дальневосточной прессе с привлечением китай-

ских паремий. Так, например, в газете *Тихоокеанская звезда* (Хабаровск) речь идет о банковском секторе: «Удастся делать небольшие, но реальные шаги к сближению азиатских и российских банков в профессиональной сфере. Как гласит китайская пословица, маленькими шагами к великой цели» [18]. Прагматика использования китайской пословицы в данном фрагменте обусловлена как самой темой российско-китайских взаимодействий, так и целью автора не просто констатировать факт, но и привлечь внимание аудитории к сложности, но перспективности работы (апеллятивная функция). Прототипом в китайском языке является паремия 千里之行, 始于足下 *поход в тысячу ли начинают с первого шага*.

Сопоставление с российскими традициями иногда подводит русскоязычную аудиторию к мысли о преимуществе китайской модели в разных сферах общественной жизни, например, в вопросах воспитания: «... меня поразило и потрясло до глубины души, выросшей на любимых фразах ‘не хочу!’ и ‘не буду!’ – то, что маленькие китайцы вообще не капризничают! <...> Семейная жизнь чад Поднебесной подчинялась строгим правилам. Но ‘победа – это результат удачной стратегии’, – гласит китайская пословица...» [19]. Китайские паремии в дальневосточных СМИ способствуют формированию общественного мнения, «направляют» восприятие читательской аудитории в соответствии с авторским замыслом.

Широкое использование китайских пословиц и поговорок в информационно-публицистическом дискурсе Дальнего Востока России рассматривается как результат взаимодействия картины мира дальневосточников с китайской картиной мира. Китайские паремии становятся частью культурного тезауруса и аксиосферы дальневосточников, с ними тесно сопряжены понятия истины, правоты, пророчества, глубины проникновения в суть вещей, что обусловлено в немалой степени экономическими и культурными достижениями Китая, бурным развитием часто посещаемых дальневосточниками приграничных регионов.

Список литературы

1. Николаева О. В., Шумэй Чэнь, Панина М. Е. Кросс-культурная паремиология: китайские пословицы и поговорки в англоязычных китайских СМИ // Сибирский филол. журн. 2017. № 3. С. 233–247. URL: <http://www.philology.nsc.ru/journals/spj/article.php?id=1369> (дата обращения: 05.03.2018).
2. Yakovleva E. A., Nikolaeva O. V. Chinese Proverbs as Intertextual Insertions in American Mass Media and Social Media Discourse // Intercultural Communication Studies. 2014. Vol. XXIII, № 1. P. 146–164.
3. Яковлева Е. А. Интеграция китайских пословиц и поговорок в американское лингвокультурное пространство // Вестник Кемеровского гос. ун-та. 2015. № 2-3 (62). С. 212–216.
4. Nikolaeva O. V., Shumei Chen, Panina M. Chinese Proverbs in Chinese Media in English: Intercultural Communication Perspective // Journal of Intercultural Communication. 2017. № 45. URL: <https://www.immi.se/intercultural/nr45/nikolaeva.html> (дата обращения: 05.03.2018).

5. Кохан И. Н. Китайские пословицы как средство передачи национального менталитета в китайских СМИ на английском языке // *Международ. науч.-исследоват. журн.* 2017. № 10-1 (64). С. 80–83.
6. Nikolaeva O. V., Yakovleva E. A. The pragmatics of Chinese proverb quoting in the English and the Russian-language mass media of PRC // *Asian Social Science*. 2015. Vol. 11, № 15. P. 211–220.
7. Цзинвэй Люй. Трансформации китайских паремий в российском массмедийном дискурсе // *Филол. науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 10, ч. 3. С. 128–132.
8. Александр Галушка: «Китай остается стратегическим партнером РФ в Азиатско-Тихоокеанском регионе» // *Приморская газета*. 2014. 29 мая. URL: <http://primgazeta.ru/news/alexander-galushka-china-remains-a-strategic-partner-of-russia-in-the-asia-pacific-region> (дата обращения: 05.03.2018).
9. Мэр города Благовещенска Александр Козлов встретился с Генеральным консулом Китая // *Телепорт РФ*. 2014. 10 декабря. URL: <http://www.teleport2001.ru/teleport2001-ru/2014-12-10/55478-mer-goroda-blagoveshchenska-aleksandr-kozlov-vstretilsya-s-generalnym-konsulom-kitaya.html> (дата обращения: 05.03.2018).
10. Город пел и плясал // *Тихоокеанская звезда*. 2009. 2 июня. URL: https://www.toz.khv.ru/newspaper/arkhiv/2009_06_02_gorod_pel_i_plyasal/?sphrase_id=49314 (дата обращения: 05.03.2018).
11. Самое дорогое – дружба // *Тихоокеанская звезда*. 2003. 25 ноября. URL: http://www.toz.khv.ru/newspaper/arkhiv/2003_11_25_samoe_dorogoe_druzhba/?sphrase_id=59176 (дата обращения: 05.03.2018).
12. Вернемся к газу? Второй день визита Владимира Путина в Китай // *АИФ Дальний Восток*. 2014. 21 мая. URL: http://www.aif.ru/politics/world/vernemsya_k_gazu_vtoroy_den_vizita_vladimira_putina_v_kitay (дата обращения: 05.03.2018).
13. Восточная акация манит к Желтому морю, или Картинки с фестиваля в Даляне // *Электронная версия газеты «Владивосток»*. 2000. 9 июня. URL: <http://vladnews.ru/798/megapolis/vostochnaya-akaciya-manit-k-zhelтому-moryu-ili-kartinki-s-festivala-v-dalyane> (дата обращения: 05.03.2018).
14. Харбинские сезоны // *Электронная версия газеты «Владивосток»*. 2009. 21 августа. URL: <http://vladnews.ru/2584/glavnoje/harbinskije-sezony> (дата обращения: 05.03.2018).
15. Великий китайский путь. Какие реформы сделали Поднебесную «экономическим чудом»? // *Аргументы и факты. Камчатка*. 2011. 9 ноября. URL: http://www.kamchatka.aif.ru/business/finance/93018_09/11/2011 (дата обращения: 05.03.2018).
16. Переломов Л. С. Конфуций. Лунь Юй. М.: Восточная литература, 1990. 588 с.
17. Лао Цзы. Дао Де Дзин. URL: https://www.e-reading.club/chapter.php/32870/59/Lao-czy_-_Dao_De_Czin_%28Kuvshinov%2C_Yuii_Kap%29.html (дата обращения: 05.03.2018).
18. Китайский банкир станет русскому товарищем // *Тихоокеанская звезда*. 2006. 19 апреля. URL: https://toz.su/newspaper/arkhiv/2006_04_19_kitayskiy_bankir_stanet_russkomu_tovarishchem/?sphrase_id=56549 (дата обращения: 05.03.2018).
19. Здравствуй, племя младое, китайское! // *Аргументы и факты в Амурской области*. 2004. 22 декабря. URL: <http://www.aif.ru/archive/1694822> (дата обращения: 05.03.2018).

Николаева Ольга Васильевна, доктор филологических наук, доцент, Дальневосточный федеральный университет (кампус ДВФУ, Владивосток, о. Русский, поселок Аякс –10, Россия, 690920). E-mail: nikolaeva.ov@dvfu.ru

Яковлева Екатерина Алексеевна, кандидат филологических наук, Дальневосточный федеральный университет (кампус ДВФУ, Владивосток, о. Русский, поселок Аякс –10, Россия, 690920). E-mail: iakovleva.eal@dvfu.ru

Материал поступил в редакцию 14.09.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-8-21-27

CHINESE PAROEMIAS IN MASS MEDIA OF THE RUSSIAN FAR EAST: COGNITIVE AND PRAGMATIC ASPECTS

O. V. Nikolaeva, E. A. Yakovleva

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

The article deals with the analysis of Chinese proverbs and sayings found in the periodicals of the Russian Far East. Geopolitical location of the Russian Far East and recent growth of trans-border contacts with neighboring Asian countries make considerable influence on people's minds and people's perception of life. This makes the research timely and appropriate. Methodology of the research is based on the interdisciplinary approach to the analysis of ethnic proverbs and sayings which circulate in a different culture or a different language. The authors provide cross-cultural analysis of Chinese proverbs and the ways of their presentation in the Russian mass media. The pragmatics of citation of a Chinese proverb/saying in the Russian discourse proved to be determined by intelligibility of the proverb/saying to Russian readers. In some cases authentic ethnic imagery of the Chinese proverb/saying is pragmatically preserved. It makes reference to the wisdom of the Chinese ancient civilization more evident, and serves as an effective way of reasoning in a newspaper article. Special attention is drawn to cultural factors influencing the form and the semantics of Chinese proverbs in the

Russian discourse. Parables and myths which stand behind almost all Chinese proverbs and sayings are lost in the Russian discourse, and Chinese proverbs are sometimes substituted with a Russian analogue. The authors of the article describe functions and pragmatics of Chinese proverb usage in a new cultural environment. In mass media of the Russian Far East Chinese proverbs realize a wide range of functions, among which the most relevant are informative, argumentative, phatic and appellative functions. Implementation of the above mentioned functions depends on cross-cultural pragmatics.

Key words: *Chinese proverbs, functional paremiology, pragmatics of proverbs and sayings, mass media discourse, cross-cultural studies.*

References

1. Nikolaeva O. V., Shumei Chen, Panina M. E. Cross-cultural paremiology: Chinese proverbs and sayings in the English mass media of PRC. *Sibirskiy filologicheskiy zhurnal – Siberian Philological Journal*, 2017, no. 3, pp. 233–247 (in Russian). URL: <http://www.philology.nsc.ru/journals/spj/article.php?id=1369> (accessed 5 March 2018).
2. Yakovleva E. A., Nikolaeva O. V. Chinese Paremiology as Intertextual Insertions in American Mass Media and Social Media Discourse. *Intercultural Communication Studies*, 2014, vol. XXIII, no. 1, pp. 146–164.
3. Yakovleva E. A. Integratsiya kitayskikh posloviy i pogovorok v amerikanskoye lingvokul'turnoye prostranstvo [Integration of Chinese proverbs and sayings in American verbal culture]. *Vestnik KemGU – Bulletin of Kemerovo State University*, 2015, no. 2-3 (62), pp. 212–216 (in Russian).
4. Nikolaeva O. V., Shumei Chen, Panina M. Chinese Proverbs in Chinese Media in English: Intercultural Communication Perspective. *Journal of Intercultural Communication*, 2017, no. 45. URL: <https://www.immi.se/intercultural/nr45/nikolaeva.html> (accessed 5 March 2018).
5. Kokhan I. N. Kitayskiye posloviy kak sredstvo peredachi natsional'nogo mentaliteta v kitayskikh SMI na angliyskom yazyke [Chinese proverbs as a means of transmitting of the national mentality in Chinese mass media in the English language]. *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal – International Research Journal*, 2017, no.10-1 (64), pp. 80–83 (in Russian).
6. Nikolaeva O. V., Yakovleva E. A. The pragmatics of Chinese proverb quoting in the English and the Russian-language mass media of PRC. *Asian Social Science*, 2015, vol. 11, no. 15, pp. 211–220.
7. Tszinvey Lyuy. Transformatsii kitayskikh paremiy v rossiyskom massmediynom diskurse [Chinese proverbs transformation in Russian mass media discourse]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2017, no. 10, pp. 128–132 (in Russian).
8. Aleksandr Galushka: «Kitay ostaetsya strategicheskim partnerom RF v Aziatsko-Tikhookeanskom regione» [Aleksandr Galushka: «China will remain the strategic partner of Russia in Asia-Pacific Rim». *Primorskaya gazeta*, 29 May 2014 (in Russian). URL: <http://primgazeta.ru/news/alexander-galushka-china-remains-a-strategic-partner-of-russia-in-the-asia-pacific-region> (assessed 5 March 2018).
9. Mer goroda Blagoveshchenska Aleksandr Kozlov vstretilsya s General'nym konsulom Kitaya [Mayor of Blagoveshensk Aleksandr Kozlov met Chinese Consule General]. *Teleport RF*, 10 December 2014 (in Russian). URL: <http://www.teleport2001.ru/teleport2001-ru/2014-12-10/55478-mer-goroda-blagoveshchenska-aleksandr-kozlov-vstretilsya-s-generalnym-konsulom-kitaya.html> (assessed 5 March 2018).
10. Gorod pel i plyasal [The city was singing and dancing]. *Tikhookeanskaya zvezda*, 2 June 2009 (in Russian). URL: https://www.toz.khv.ru/newspaper/arkhiv/2009_06_02_gorod_pel_i_plyasal/?sphrase_id=49314 (assessed 5 March 2018).
11. Samoye dorogoye – druzhba [Friendship is the most valuable]. *Tikhookeanskaya zvezda*, 25 November 2003 (in Russian). URL: http://www.toz.khv.ru/newspaper/arkhiv/2003_11_25_samoye_dorogoe_druzhba/?sphrase_id=59176 (assessed 5 March 2018).
12. Vernemysya k gazu? Vtoroy den' vizita Vladimira Putina v Kitay [Let's return to the gas. The second day of Putin's visit to China]. *AIF Dal'niy Vostok*, 21 May 2014 (in Russian). URL: http://www.aif.ru/politics/world/vernemysya_k_gazu_vtoroy_den_vizita_vladimira_putina_v_kitay (assessed 5 March 2018).
13. Vostochnaya akatsiya manit k Zheltomu moryu, ili Kartinki s festivalya v Dalyane [Oriental acacia draws to the Yellow Sea or the pictures from the festival in Dalian]. *Elektronnaya versiya gazety "Vladivostok"*, 9 June 2000 (in Russian). URL: <http://vladnews.ru/798/megapolis/vostochnaya-akaciya-manit-k-zheltomu-moryu-ili-kartinki-s-festivalya-v-dalyane> (assessed 5 March 2018).
14. Kharbinskiye sezony [Harbin seasons]. *Elektronnaya versiya gazety "Vladivostok"*, 21 August 2009 (in Russian). URL: http://vladnews.ru/2584/glavnoje/harbinskije_sezony (assessed 5 March 2018).
15. Velikiy kitayskiy put'. Kakiye reformy sdelali Podnebesnyuy «ekonomicheskim chudom»? [Great Chinese way. What reforms made Tianxia 'economic miracle'?]. *Argumenty i fakty. Kamchatka*, 9 November, 2011 (in Russian). URL: <http://www.kamchatka.aif.ru/business/finance/93018/09/11/2011> (assessed 5 March 2018).
16. Perelomov L. S. *Konfutsiy. Lun' Yuy* [Confucius. Lun Yu]. Moscow, Vostochnaya literatura Publ., 1990. 588 p. (in Russian).
17. Lao Tsy. *Dao De Dzin* [Tao Te Ching]. URL: https://www.e-reading.club/chapter.php/32870/59/Lao-czy_-Dao_De_Czin_%28Kuvshinov%2C_Yuii_Kan%29.html (assessed 5 March 2018).
18. Kitayskiy bankir stanet russkomu tovarishchem [Chinese and Russian bankers will become friends]. *Tikhookeanskaya zvezda*, 19 June 2006 (in Russian). URL: https://toz.su/newspaper/arkhiv/2006_04_19_kitayskiy_bankir_stanet_russkomu_tovarishchem/?sphrase_id=56549 (assessed 5 March 2018).

19. Zdravstvuy, plemya mladoye, kitayskoye! [Hello, young generation, Chinese generation!]. *Argumenty i fakty v Amurskoy oblasti*, 22 December 2004 (in Russian). URL: <http://www.aif.ru/archive/1694822> (assessed 5 March 2018).

Nikolaeva O. V., Far Eastern Federal University (FEFU campus, Ayaks – 10, Russkiy island, Vladivostok, Russian Federation, 690922). E-mail: nikolaeva.ov@dvfu.ru

Yakovleva E. A., Far Eastern Federal University (FEFU campus, Ayaks – 10, Russkiy island, Vladivostok, Russian Federation, 690922). E-mail: iakovleva.eal@dvfu.ru